

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965 (Duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965 (Durée du mandat de la Chambre des communes)

R.S. c. 304,
1965, c. 4,
ss. 1, 2,
30 and 31
Vict., c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 50 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30 et 31
Vict., c. 3;
S.R., c. 304;
1965, c. 4,
art. 1, 2

Duration of House of Commons

«50. Every House of Commons shall continue for four years from the day of the return of the writs for choosing the House and no longer: Provided that, and notwithstanding any Royal Prerogative, the Governor General may dissolve Parliament during that period of four years where the government is defeated

«50. La durée de la Chambre des communes sera de quatre ans à compter du jour du rapport des brefs d'élection; toutefois et nonobstant toute prérogative royale, le gouverneur général peut dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans si le gouvernement est défait

Durée du mandat de la Chambre des communes

(a) on a motion expressing no confidence in the government; or

a) sur une motion de défiance envers le gouvernement; ou

(b) on a vote on a specific Bill or portion of a Bill which the Government considers, and has previously declared should be construed as a motion of want of confidence.»

b) sur un vote relatif à un bill ou une partie de bill déterminés, lorsque le gouvernement considère et a déclaré au préalable qu'il devrait être interprété comme une motion de défiance.»

Legislative Authority of Parliament of Canada

2. Class 1 of section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 1 de l'article 91 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Autorité législative du Parlement du Canada

«1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges

«1. La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne